KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI
Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego
UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ SPOŁECZNY

Nazwa przedmiotu

Tłumaczenia ustne specjalistyczne

Kod ECTS

8.0.8538

Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot

Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki

Studia

wydział	kierunek		
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	poziom	pierwszego stopnia
		forma	stacjonarne
		moduł specjalnościowy	translatoryczna
		specjalizacja	wszystkie

Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)

dr Ewa Wojaczek; prof. UG, dr Katarzyna Lukas; dr Marta Turska; dr Iwona Legutko-Marszałek; dr Izabela Olszewska

Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin

Formy zajęć

Konwersatorium

Sposób realizacji zajęć

zajęcia w sali dydaktycznej

Liczba godzin

Konwersatorium: 60 godz.

Liczba punktów ECTS

6

semestr 5: 3 ECTS

semestr 6: 3 ECTS

Termin realizacji przedmiotu

2021/2022 zimowy

Status przedmiotu

obowiązkowy

Język wykładowy

- polski
- niemiecki

Metody dydaktyczne

ćwiczenia audytoryjne z użyciem tekstów w języku niemieckim oraz polskim z zakresu zarówno zaoferowanych przez prowadzącego jak i zaproponowane przez grupę studencką;

Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne

Sposób zaliczenia

Zaliczenie na ocenę

Formy zaliczenia

- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru
- krótkie tłumaczenie zaliczeniowe

Podstawowe kryteria oceny

Podstawowe kryteria student otrzymuje zaliczenie w semestrze 5 i 6 na podstawie:

- czynnego udziału w zajęciach, przygotowywaniu w formie ustnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego (patrz: „Treści programowe" i „Wykaz literatury") – 40%;
- ustnego kolokwium (patrz: „Treści programowe" i „Wykaz literatury") – 60%

Sposób weryfikacji założonych efektów kształcenia

K_W04, K_W07, K_W15
K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U13, K_U15, K_U17, K_U18
K_K01, K_K02

tłumaczenie krótkich tekstów specjalistycznych polskich i niemieckich odtwarzanych w różny sposób/mowa, środki techniczne/ z wybranej przez studentów tematyki na zaliczenie z ocena w semestrach 5 i 6, umiejetność metodyczna i ogólnokulturowa, w połączeniu ze zdolnością do tłumaczenia tekstow z wybranej tematyki w sposób kompetentny na zaliczeniu na ocenę, zarówno systematyczna praca z dia- i monologami w wybranych zakresach specjalistycznych jak i zdolność podsumowania pracy w dialogach sprawdzających na zaliczeniach na ocenę, kolokwia ustne po zakończeniu wybranych przez studentów tematów/3na semestr/ oraz zaliczenie na ocenę-ustne, kolokwia ustne po zakończeniu wybranych przez studentów tematów/3 na semestr/ i kolokwia zaliczeniowe, wykazanie umiejetności metodycznych i ogólnokulturowych, w połączeniu ze zdolnością do tłumaczenia tekstow z wybranej tematyki w sposób kompetentny na zajęciach oraz na zaliczeniu na ocenę, tłumaczenie w grupach z późniejszym porównaniem i analizą błędów, dyskusje

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Zaliczenie II roku studiów w zakresie tłumaczeń ustnych ogólnych; zaliczenie wstępu do teorii przekładu

B. Wymagania wstępne

Obejmują umiejętność połączenia wiadomości otrzymanych podczas całokształtu zajęć z praktycznej nauki języka oraz tłumaczeń ustnych ogólnych; co najmniej dostateczne opanowanie języka polskiego na poziomie szkoły średniej;

Cele kształcenia

Celem zajęć jest zapoznanie studentów z problematyką praktycznych aspektów tłumaczenia specjalistycznego w reprezentatywnym spektrum tematycznym, zdobycie oraz doskonalenie praktycznych umiejętności tłumaczeniowych. Opanowanie techniki tłumaczenia ustnego tekstów z zakresów problematyki UE, prawniczej, technicznej, medycznej; trening pokonywania trudności wynikających z działania w warunkach stresujących, szybkiego kojarzenia faktów, podzielności uwagi.

Treści programowe

Problematyka ćwiczeń obejmuję 2 tematy w semestrze, np.(Medycyna, Farmacja, Polityka, Przemysł, Handel, Środki transportu, Technologie informacyjne, Wojskowość) opracowywanych każdorazowo od nowa w oparciu o potrzeby studentów i ofertę prowadzącego: historię „osobiste" z użyciem słownictwa fachowego, trening streszczania przemówień i robienia notatek; opowiadania na podstawie artykułów z prasy fachowej oraz Internetu; wypowiedzi dot. konkretnej problematyki badawczej lub użytkowej (patrz – „tematy przykładowe); tłumaczenia tekstów wypowiedzi wcześniej nie znanych ale opartych o przerobione słownictwo; tłumaczenia przemówień o złożonej/mieszanej problematyce; materiały do pracy mogą być pobierane jedynie z profesjonalnych stron internetowych, co zapewnia zarówno wysoki poziom merytoryczny jak i nowoczesność tekstów. Oprócz tego, prowadzący może dobierać też starsze teksty specjalistyczne o identycznej tematyce, by zapewnić zaznajomienie się ze starszym lub wręcz archaicznym słownictwem. W pracy zostają pomocniczo wykorzystane dowolne słowniki ogólne o zasobie nie mniejszym niż 75 000 słów oraz zwrotów oraz słowniki specjalistyczne o zasobie nie mniejszym niż 15 000 słów i zwrotów. Rozwój umiejętności wymienionych jako cele zajęć poprzez ćwiczenia na materiale autorskim, opracowywanym dla studentów; dalsze ćwiczenia w tłumaczeniach dokonywanych w trudnych warunkach – szum, rozmowy, muzyka; ćwiczenie pamięci poprzez odtwarzanie pamięciowe, przygotowywanie przez studentów karteczek z hasłami do wypowiedzi na przygotowywany temat – spontaniczna wypowiedz w połączeniu z tłumaczeniem. Ciągłe stosowanie metody „Just a minute", streszczanie przemówień o znanej oraz nieznanej treści. „Rozciąganie" tekstów. Metoda „teleskopowania" notatek.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć :
Zarówno wykorzystywana podczas zajęć (przykładowo), jak i studiowana samodzielnie przez studenta:
Słowniki specjalistyczne:
Kozieja-Dachterska A., Großwörterbuch der Wirtschafts-und Rechtssprache, t. I Deutsch-Polnisch, C.H. Beck, Warszawa 2006
Banaszak B. /red./, Rechts-und Wirtschaftswörterbuch/ Słownik prawa i gospodarki, t.I-II, C.H.Beck, Warszawa 2003/05
Kilian A., Słownik języka prawniczego i ekonomicznego polsko-niemiecki, C.H. Beck, Warszawa 2002
Kilian A., Słownik języka prawniczego i ekonomicznego niemiecko-polski, C.H. Beck, Warszawa 2002
Kienzler I., Słownik prawniczo-handlowy niemiecko-polski, AW Morex, Janiki k.Warszawy 2000
Kienzler I., Słownik prawniczo-handlowy polsko-niemiecki, AW Morex, Janiki k.Warszawy 2000
Dregger H., Dregger P., Polsko-niemiecki i niemiecko-polski słownik handlowo-finansowy, Poltex, Warszawa 1998
Sokołowska M., Bender A., Żak K.,/red./,Słownik naukowo-techniczny niemiecko-polski, Wydawnictwo Naukowo-Techniczne, Warszawa 1993
Sokołowska M., Bender A., Żak K.,/red./,Słownik naukowo-techniczny polsko-niemiecki, Wydawnictwo Naukowo-Techniczne, Warszawa 1995
Seidel K.-H., Słownik techniczny niemiecko-polski, polsko-niemiecki, REA, Warszawa 2002
Klawe-Tafil M., Klawe J., Podręczny słownik medyczny polsko-niemiecki i niemiecko-polski, PZWL, Warszawa 2006
Słowniki ogólne:
Duden Deutsches Universalwörterbuch, Dudenverlag, Mannheim 1996
Duden. Słownik obrazkowy niemiecko-polski, Wiedza Powszechna, Warszawa 2003
PONS Wielki słownik niemiecko-polski, Lektor Klett, Poznań 2007
Piprek., Ippold J., Wielki słownik polsko-niemiecki/niemiecko-polski w IV tomach, WP, Warszawa 1990

Wiktorowicz J., /red./ Wielki słownik polsko-niemiecki, PWN, Warszawa 2008
B. Literatura uzupełniająca
Gillies Andrew, Tłumaczenie ustne, Tertium, Kraków 2004
Gliwiński Tomasz, Weigt Zenon, Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer, Energeia, Warszawa 1997
Style konwersacyjne, red. Bożena Witosz,Wydawnictwo UŚl, Katowice 2006
Tomaszkiewicz Teresa, Przekład audiowizualny, PWN, Warszawa 2008
Tryuk Małgorzata, Przekład ustny środowiskowy, PWN, Warszawa 2006

Kierunkowe efekty kształcenia

P6U_W, P6S_WG, P6S_WK
P6U_U, P6S_UW, P6S_UK, P6S_UO, P6S_UU
P6_UK, P6S_KK

K_W04, K_W07, K_W15
K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U13, K_U15, K_U17, K_U18
K_K01, K_K02

Wiedza

K_W04, K_W07, K_W15
Absolwent:
zna podstawową terminologię translatoryjną, dobiera odpowiednią metodę tłumaczenia,
poprawnie formułuję przetłumaczone zdania w dwóch docelowych językach, nazywa i określa przedmioty oraz zjawiska w języku specjalistycznym, objaśnia w razie potrzeby sposób postępowania w trakcie tłumaczenia, opisuje zjawiska i pojęcia nieprzetłumaczalne bezpośrednio,
rozpoznaje możliwe trudności oraz problemy tłumaczenia, rozróżnia języki fachowe oraz język literacki i potoczny, wskazuje w razie potrzeby na nieścisłości w innym tłumaczeniu, wybiera optymalne warianty tłumaczenia, potrafi wytłumaczyć swój wybór i zaproponować najlepszy lub alternatywny wariant tłumaczenia, może zidentyfikować i zdefiniować problemy tłumaczeniowe.

Umiejętności

K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U13, K_U15, K_U17, K_U18
Absolwent:
aktywnie słucha oraz analizuje teksty specjalistyczne, decyduje o doborze adekwatnego słownictwa,
formułuje poprawne zdania, inicjuje omówienia usłyszanego tekstu i potrafi go zinterpretować zgodnie z potrzebami, kontroluje poprawność innych tłumaczeń, ocenia tłumaczenia innych i opracowuje własne, organizuje pracę w zespołach, planuje swoją pracę, prowadzi dyskusje o jakości własnych i obcych tłumaczeń, potrafi przeformułowywać wypowiedzi, rozwiązuje samodzielnie problemy tłumaczeniowe,
potrafi rzeczowo skrytykować inne tłumaczenie, umie występować publicznie, ma uporządkowaną wiedzę w zakresie przerobionej tematyki, wykorzystuje dostępną i poszukuje nowych informacji w zakresie tłumaczeń specjalistycznych, którą potrafi zastosować i zinterpretować, rozwinął swoją pamięć oraz sztukę notowania, radzi sobie ze stresem.

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K01, K_K02
Absolwent:
nabył aktywną postawę, jest chętny do pracy grupowej,
dbały o efekty pracy, wykazuje kreatywność i otwartość na nowości, ma świadomość powagi pracy tłumacza i zasad etycznych zawodu, potrafi wyrazić swoje oceny w sposób wyważony,
jest zorientowany na wypracowanie wspólnego stanowiska, jak tez jest zdolny do samokrytycznej oceny własnej pracy.

Kontakt

finewa@ug.edu.pl